



总主编：田海明 吴文胜 执行主编：王焕然 朱寒冬

依据教育部2011版《全日制义务教育语文课程标准》编写
中国教育学会中学语文教学专业委员会专家审定

Mitchell

(美) 玛格丽特·米切尔 著
周爱农 编译

飘

美国作家玛格丽特·米切尔一生唯一的一部长篇小说，
1937年获得普利策最佳小说奖。

已经被翻译成四十多种文字，在世界各地出版，
是最畅销的美国小说之一。



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社



依据教育部2011版《全日制义务教育语文课程标准》编写
中国教育学会中学语文教学专业委员会专家审定

飘

PIAO

(美) 玛格丽特·米切尔 著 周爱农 编译



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

飘 / (美) 玛格丽特·米切尔 (Mitchell, M.) 著; 周爱农编
译. —合肥: 安徽文艺出版社, 2013. 8

(新课标·课外经典阅读丛书)

ISBN 978 - 7 - 5396 - 4587 - 2

I. ①飘… II. ①玛… ②周… III. ①长篇小说—美国—现代—缩写 IV. ①I712. 45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 107289 号

出版人: 朱寒冬

出版统筹: 姜婧婧

责任编辑: 张妍妍

装帧设计: 闻 艺

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路 1118 号

营 销 部: (0551) 63533889

印 制: 北京嘉业印刷厂

邮政编码: 230071

电 话: (010) 61262822

开 本: 787 × 1092 1/16 印张: 10.75 字数: 165 千字

版 次: 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 16.80 元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换)

版权所有, 侵权必究

- | | |
|-----------------|------------|
| 《三国演义》 | 《复活》 |
| 《红楼梦》 | 《狐狸列那的故事》 |
| 《水浒传》 | 《小王子》 |
| 《西游记》 | 《茶花女》 |
| 《封神演义》 | 《战争与和平》 |
| 《聊斋志异》 | 《吹牛大王历险记》 |
| 《古文观止》 | 《木偶奇遇记》 |
| 《儒林外史》 | 《莫泊桑短篇小说选》 |
| 《唐诗三百首》 | 《福尔摩斯探案精选》 |
| 《孙子兵法》 | 《钢铁是怎样炼成的》 |
| 《三字经·千字文·弟子规》 | 《莎士比亚喜剧》 |
| 《小学生必背古诗词 80 首》 | 《森林报》 |
| 《初中生必背古诗文 50 篇》 | 《简·爱》 |
| 《朝花夕拾》 | 《格列佛游记》 |
| 《呐喊》 | 《名人传》 |
| 《背影》 | 《一千零一夜》 |
| 《鲁滨逊漂流记》 | 《伊索寓言》 |
| 《假如给我三天光明》 | 《百万英镑》 |
| 《昆虫记》 | 《八十天环游地球》 |
| 《爱的教育》 | 《古希腊神话》 |
| 《汤姆·索亚历险记》 | 《傲慢与偏见》 |
| 《童年》 | 《爱丽丝漫游奇境记》 |
| 《在人间》 | 《绿山墙的安妮》 |
| 《我的大学》 | 《老人与海》 |
| 《海底两万里》 | 《成语故事》 |
| 《格兰特船长的儿女》 | 《史记故事》 |
| 《神秘岛》 | 《中国名人成长故事》 |
| 《安妮日记》 | 《资治通鉴故事》 |
| 《小公主》 | 《中国寓言故事》 |
| 《秘密花园》 | 《中国历史故事》 |
| 《王尔德童话》 | 《中国神话故事》 |
| 《巴黎圣母院》 | 《笑话故事》 |
| 《飘》 | 《谜语故事》 |
| 《瓦尔登湖》 | 《十万个为什么》 |
| 《大卫·科波菲尔》 | 《世界上下五千年》 |
| 《母亲》 | 《中华上下五千年》 |
| 《呼啸山庄》 | 《世界未解之谜》 |
| 《水孩子》 | 《中国未解之谜》 |
| 《绿野仙踪》 | 《中国之最》 |
| 《西顿动物记》 | 《世界之最》 |
| 《红与黑》 | 《雷锋的故事》 |

经典导读

《飘》是美国女作家玛格丽特·米切尔（1900—1949）十年磨一剑的作品。玛格丽特·米切尔是仅因一部作品就名扬天下并在文坛上占有一席之地的独一无二的一位。她出版的唯一作品《飘》一经问世便成了美国小说中最畅销的作品。自1936年出版之日起，《飘》这部美国内战时期的罗曼史便打破了所有的出版纪录，玛格丽特·米切尔也因此成为美国现代著名女作家。1937年，小说获得普利策奖。三年后被改编成电影《乱世佳人》，连电影也成了美国电影史上的经典之作，而扮演男女主人公的演员克拉克·盖博和费雯·丽更是因此而留在许多影迷的心中。

《飘》称得上有史以来最经典的爱情巨著之一。《飘》既是一首人类爱情的绝唱，又是一幅反映社会政治、经济、道德诸多方面巨大而深刻变化的宏大历史画卷。

小说以亚特兰大以及附近的一个庄园为故事场景，描绘了内战前后美国南方人的生活。主要讲述了女主人公思嘉与瑞德、艾希礼、媚兰等人之间的曲折故事。他们的习俗礼仪、言行举止、精神观念、政治态度，以至于衣着打扮等等，在小说里都叙述得十分详尽。可以说小说成功地再现了那个时代美国南方这个地区的社会生活。

1900年11月8日，玛格丽特·米切尔出生在美国佐治亚州亚特兰大市的一个律师家庭，曾就读于华盛顿神学院、马萨诸塞州的史密斯学院。1922—1926年任地方报纸《亚特兰大日报》的记者。她于1926年开始创作《飘》，10年之后，作品才问世。《飘》的出版使米切尔几乎在一夜之间就变成了当时美国文坛的名人。她一生中只发表了《飘》这部长篇巨著，却成了亚特兰大大人皆知的“女英雄”。

她的父亲曾经是亚特兰大市的历史学会主席。在南北战争期间，

亚特兰大曾于1864年落入北方军将领舒尔曼之手。后来，这便成了亚特兰大居民热衷的话题。自孩提时起，玛格丽特就时时听到她父亲与朋友们，甚至居民之间谈论南北战争。当26岁的玛格丽特决定创作一部有关南北战争的小说时，亚特兰大自然就成了小说的背景。

玛格丽特曾就读于马萨诸塞州的史密斯学院。后因母亲病逝，家中需要她来主持家务，于是不得不中途退学。从1922年起，她开始用自己的昵称“佩吉”为《亚特兰大日报》撰稿。在以后的四年中，就有129篇署名的和大量未署名的稿件见诸报端。这些稿件中有一组便是玛格丽特为过去南方将领写的专题报道。

玛格丽特后来对人说，《飘》的写作占去了她近10年的时间。其实，小说大部分章节的初稿早在1929年就完成了。她首先完成的是小说的最后一章，然后返回来写前面的章节，但她始终没有按事件发生的先后顺序写，而是想到哪里就写到哪里。在近10年的时间里，玛格丽特很少对她的朋友们提起她的书稿。虽然不少人都知道她在创作，但几乎无人知道她具体在写什么。1935年春，麦克米伦出版公司的编辑哈罗德·拉瑟姆在全国各地组稿。当他来到亚特兰大时，偶尔听说了玛格丽特写书的情况。起初，玛格丽特否认她在写小说，因为她不相信南方人对南北战争的看法能让北方的出版商感兴趣。结果，就在拉瑟姆离开亚特兰大的前一天，玛格丽特才送去了她已经打好的近五英尺厚的手稿。同年7月，麦克米伦公司决定出版这部小说，并暂定名为《明天是新的一天》。

此后，玛格丽特花了半年的时间来反复核实小说中所涉及的历史事件的具体时间和地点。她引用美国诗人欧内斯特·道森的长诗《辛拉娜》中的一句诗，将小说的题目改为Gone with the Wind(汉译名为《飘》)。与此同时，麦克米伦公司也做了大量的宣传。因此，1936年6月30日，这位无名作家的巨著一经面世，其销售情况立即打破了美国出版界的多项纪录：日销售量最高时为5万册；前六个月发行了100万册；第一年为200万册。随后，小说获得了1937年普利策奖和美国出版商协会奖。

明天，又是新的一天！众所周知的经典！



目 录

Contents



第一章.....	1
第二章.....	3
第三章.....	5
第四章.....	8
第五章.....	11
第六章.....	14
第七章.....	16
第八章.....	18
第九章.....	22
第十章.....	25
第十一章.....	28
第十二章.....	30
第十三章.....	32
第十四章.....	33

第十五章	35
第十六章	38
第十七章	41
第十八章	43
第十九章	46
第二十章	49
第二十一章.....	52
第二十二章.....	54
第二十三章.....	56
第二十四章.....	59
第二十五章.....	62
第二十六章.....	64
第二十七章.....	66
第二十八章.....	68
第二十九章.....	71
第三十章	74
第三十一章.....	76
第三十二章.....	78
第三十三章.....	81
第三十四章.....	84

第三十五章..... 85

第三十六章..... 88

第三十七章..... 91

第三十八章..... 93

第三十九章..... 95

第四十章..... 98

第四十一章..... 100

第四十二章..... 102

第四十三章..... 104

第四十四章..... 106

第四十五章..... 110

第四十六章..... 112

第四十七章..... 114

第四十八章..... 117

第四十九章..... 119

第五十章..... 122

第五十一章..... 125

第五十二章..... 128

第五十三章..... 130

第五十四章..... 133

第五十五章.....	135
第五十六章.....	137
第五十七章.....	139
第五十八章.....	141
第五十九章.....	142
第六十章.....	144
第六十一章.....	146
第六十二章.....	149
第六十三章.....	153

第一章

思嘉·奥哈拉长得并不漂亮，但当男人们一旦被她所具有的魅力迷住时，就很少意识到这一点，像塔尔顿家那对为其倾倒的孪生兄弟就是如此。

1861年4月一天的下午，天空晴朗，万里无云，思嘉同塔尔顿家的孪生兄弟斯图尔特和布伦特坐在她父亲的塔拉农场的走廊里乘凉。

走廊里的三个年轻人虽出身于富裕的庄园主家庭，过着饭来张口、衣来伸手，仆人服侍的生活，但他们从来不会无精打采、眼神空洞无物。这对孪生兄弟在这些方面的确是出类拔萃，但他们对学习知识的才能令人不敢恭维。斯图尔特和布伦特刚刚被佐治亚大学开除，这是过去两年中把他们撵走的第四所大学了。

“我知道你们俩和汤姆一点儿也不在乎被学校开除，”她说，“可是博伊德怎么办呢？哎，这样下去，他的愿望最终要泡汤了。”

“唔，他可以到费耶特威尔的帕马利法官事务所去学法律嘛，”布伦特漫不经心地回道，“再说，这有什么要紧呀，反正学期结束前我们就是要回家了。”

“为什么？”

“战争呀！傻瓜！战争随时可能打起来，难道你以为开战后，我们还能留在学校里安心学习不成，你说呢？”

“你明知道不会有什么战争的。”思嘉心烦地说。

“那可不一定，亲爱的，战争可能真的会打起来的啊！”

“你俩再一次被开除了，你们的妈妈说什么了？”

“唔，她还没有什么机会说什么呢，”斯图尔特答道，“今天早晨趁她还没起床，汤姆和我们便溜出来了。汤姆转道去往方丹家了，我

们就直接来找你了。”

三个年轻人坐在走廊里谈笑风生，此时，这对孪生兄弟也明白他们是应该回家吃饭了。

太阳渐渐西落，余晖斜斜地照在新翻耕过的田地上，河对岸高耸的树林的轮廓也在幽暗里渐渐模糊。家燕在院子里急速地冲来冲去，一群群鸡、鸭等踱着方步，大摇大摆地从田野里四散归来。

其实当战争爆发后，一部分青年人怀着和他们的富裕邻居一样的理想，渴望着在战场上大显身手去打北方佬，不过金钱这个微妙的问题也应运而生。营队每星期都在琼斯博罗集训两次，盼望着战争早日打响。

操练结束时，琼斯博罗一些酒馆里通常会演出最后的一幕。傍晚到来之时，也是这些军官最忙的时候。他们觉得只要能和伙伴们在一起骑着马，嘶喊、射击，牺牲上学的机会是没有什么好可惜的。

“那么，咱们就径直过去找艾布尔好了，”布伦特提议说，“咱们只要穿过奥哈拉先生家的河床和方丹家的草地，一会儿就能赶到那里。”

他先让自己的大红马倒退几步，然后在它腰上狠狠踢一下，挥舞着马鞭。马儿跳起来轻易地越过篱栏，跃进杰拉尔德·奥哈拉农场那片松软的田地。布伦特的马也不甘示弱，紧随其后，最后是吉姆斯的马，他跳时紧张地抱住鞍头和马鬃。其实吉姆斯一点儿也不喜欢跳篱栏，但是为了赶上自己的两位主人，只好硬着头皮跳了，有时还要跳过比这更高的地方。

夜色越来越浓了，他们在垄沟里择道而行，顺着山坡向河床走去。布伦特对他的兄弟大声喊道：

“我说，斯图尔特！你觉不觉得思嘉本意是想留下咱们吃晚饭的？”

“我自始至终都是这样认为的，”斯图尔特高声回答道，“你的高见呢……”

第二章

艾希礼要同媚兰·汉密尔顿结婚了！

“那两位少爷就这样走了？你怎么没留他们一起吃晚饭呀，思嘉小姐？我已经告诉了波克叫他添两份客饭啦。我平时是怎么教你的，你的礼貌都到哪里去了？”

思嘉故意装出一副毫不在乎的样子掉过头去，还好嬷嬷正一个劲儿地唠叨披肩的事，没有留意到她苍白的脸。

思嘉寻思着，爸爸一定会知道这个可怕的消息是真的还是假的。父亲该回来了。如果她想单独见他，也不是什么难事，只需在车道进入大路的路口上迎接他就行。她蹑手蹑脚地走下屋前的台阶，再回过头来仔细打量了一番，确保嬷嬷的确没有在楼上的窗口观望。

“真见鬼，那绝对不可能是真的！”“啊，艾希礼！艾希礼！……”她心里狂喊着，心跳得更加急促了。

他为什么长得这么迷人啊，高高在上而又不失绅士风度，令人只能远观。

思嘉实在搞不明白，既然自己没有办法走进他的内心世界，为什么自己竟会为他如此着迷呢？

此时此刻，思嘉坐在树桩上，回想起那几句曾让她心潮澎湃的话，这时却有了另一种含义，一种让她浑身发抖的含义。也许那时他打算告诉她的就是他要订婚的消息呢！

正当她瞪大眼睛朝越来越暗的路面上望去时，她听到了草地上嗒嗒的马蹄声，同时看见牛马正慌张地四下散去。原来她的父亲杰拉尔德·奥哈拉骑着骏马正向家的方向飞奔而来。

杰拉尔德是个矮矮的老头，身高只有五英尺多，但拥有强壮的腰

身、短粗的脖子。他坐着时的模样会让陌生人以为他是个比较高大强壮的人。

周围的黑影越来越浓，最后一丝绿意也在天空中消失殆尽，春天的温馨慢慢蜕变成丝丝的凉意。

她的心头涌起一阵阵剧痛，仿佛一只野兽正在用力地啃食她的心。此时，她父亲也死死地盯住她，焦虑不安。这个问题他也不知该怎么解决，完全束手无策。他觉得思嘉有点可怜兮兮的，颇为这件事烦恼。他是十分爱思嘉的，但她老是问他一些孩子气的问题，逼他说出答案，这却使他非常不舒服。爱伦应该很善于处理这些难题的，思嘉本来应当到她那里去讨主意的。

“你这不是在自找难看吗……让咱们家出洋相吗？”他厉声斥责着，声音高得像昨日嬷嬷发脾气时一样，“你是在告诉我你偏偏追求一个不爱你的男人？可这县里有那么多公子，你想嫁谁都可以，还不是任你挑选呀！”听到这儿，思嘉心中的痛苦被愤怒和受伤的自尊心驱走了一部分。

“谁说我在追求他的，只不过感到有些不可思议而已。”

“急什么呀，女儿！我可没说这个年轻人的坏话，我是因为喜欢他才这样说的。”

思嘉不吱声了，可心却在往下沉。对于这最后一点，她实在是想不出什么话来辩护，因为她知道杰拉尔德所说的是千真万确的。艾希礼根本无心于寻欢作乐。对于大家最感兴趣的任何事物，他最多只不过出于礼貌表示爱好而已。

“思嘉，你竟敢这样和我说话，塔拉这块土地一文不值吗？”思嘉倔犟地点点头。已经无暇考虑她父亲是否会为此大发脾气。内心的痛苦已经淹没了她。

“傻瓜，世界上最值钱的东西非土地莫属！”他一面大吼，一面双手叉腰，做了个非常气愤的姿势，“你要牢牢记住，土地是世界上唯一持久的东西，是唯一值得你付出所有劳动、进行战斗，甚至牺牲性命的东西！”

“这件事就不要再提了，这是我们两个人之间的秘密，咱们进去吃晚饭吧。我不会拿它去烦你妈妈，你也犯不着主动和她坦白。女儿，

擦擦鼻涕吧。”思嘉用她的手绢擤了擤鼻涕，然后他们彼此挽着胳膊走在黑暗的车道上，后面那匹马慢慢地跟着。走近屋子时，思嘉正打算开口说些什么，忽然瞥见走廊暗影中的母亲。她戴着帽子、披肩和手套，后面跟着嬷嬷。嬷嬷的脸上乌云密布，手里拿着一个黑皮袋——那是爱伦出去给农奴们看病时经常带着装药品和绷带用的。嬷嬷那片又宽又厚的嘴唇耷拉着，拉得有平时两倍那么大。一看就知道她在生气，而且非常气愤。看到这，思嘉明白嬷嬷正在为什么不称心的事生气。

杰拉尔德小心地扶他的太太上了马车，吩咐车夫小心些。车夫托比撅着嘴很不开心，他驾驭杰拉尔德的马已经二十年了，还用得着谁来指手画脚嘛！他坐直了身体，吆喝着开动了马车，跟坐在他身旁的耷拉着嘴角的嬷嬷，构成一幅非洲人撅嘴生气的绝妙图画。

思嘉一直沉浸在自己的悲伤里，如果她和艾希礼结为夫妻，至少会比她父母显得配般。她常常想，像她母亲这样的文雅的女人怎么会嫁给这样一位木讷粗鲁的父亲呢？因为无论从出身、教养还是从性格来说，他们之间的距离可是世界上最远的。思嘉百思不得其解。

第三章

爱伦·奥哈拉现年三十二岁，依当时的标准已经是个中年妇人。思嘉的房间和母亲的房间中间隔着个穿堂。

有的晚上，思嘉会蹑手蹑脚地走到妈妈身边，去亲吻她那高个子妈妈的脸蛋。她的表兄菲利普·罗毕拉德有着墨黑的眼睛，性格放荡不羁。

二十一岁那年，杰拉尔德来到美国，和许多境况比他好或是比他差、比他先来或是比他后到的爱尔兰人一样，他是仓促起程的。

到美国来之前，杰拉尔德没有喝多少墨水，可是他对此毫无自知之明。

他喜欢南方，并且自己很快以南方人自居。

麦金托什家是苏格兰和爱尔兰的混血，也是奥兰治派分子。况且，在杰拉尔德眼中，就算他们拥有天主教徒所有的高尚品德，就凭这血统也会让他们在地狱里永世不得翻身。他们已经在佐治亚居住了七年，而且那以前有一代人是在卡罗莱纳生活的，但这个家族中第一个踏上美洲大陆的人来自阿尔斯特，这一点对杰拉尔德来说就足够了。他们与外来家族人很少联系，是一个性格顽固、沉默寡言的家族，只同卡罗莱纳的亲戚通婚。起初，杰拉尔德并不讨厌他们，因为县里各家都相处融洽，乐于走动，但没有人能忍受像他们这种性格的家族。曾经有传闻说他们同情废奴主义者，但这并没有提高麦金托什家的受欢迎度。老安格斯从来没有解放过一个奴隶，并且还贩卖了一些黑人给一个到路易斯安那蔗田去的过路的奴隶贩子，而这违背了社会公德，令人不可饶恕。但谣言却还是继续流传着。

“毋庸置疑，他是个废奴主义者，”杰拉尔德对约翰·威尔克斯说，“不过，对一个奥兰治党人来说，当一种主义和苏格兰人的怪性格相抵触时，那个主义也就荡然无存了。”

至于斯莱特里家，情况完全不同。杰拉尔德快乐地同县里所有其他人都和睦相处，且相互之间关系很亲近。

杰拉尔德四十三岁的时候，面色红润，腰身粗壮，活像一个从体育画报上剪下来的打猎的乡绅。那时，虽然塔拉在他心中很可贵，县里那些心胸坦荡、殷勤好客的人们和他惺惺相惜，但这还远远不够。他觉得生命中缺少的是一位妻子。

他的妻子必须是身出名门，像威尔克斯太太那样端庄贤淑，能够像威尔克斯太太那样把塔拉农场管理好，这才是他理想中的太太。

但是，要娶上县里名门望族的小姐为妻有两个困难。最后杰拉尔德表示：“我看得上眼的只有一个，但是在我来到这里时她恐怕还在娘胎里。”

“究竟是谁让你看得上眼？”

“是爱伦·罗毕拉德小姐。”杰拉尔德故意漫不经心地答道。尽管爱伦·罗毕拉德外表上令人捉摸不透，显得有点没精打采，这在一个十五岁的姑娘家身上尤其罕见，但那双稍稍有些耷拉的黑眼睛已远远地

勾住了他的心神，把他深深地迷住了。此外，她身上还有一种令人难以忘怀的绝望之情，他看在眼里，记在心上，不禁格外温柔地待她，而他对世界上任何人都没这么温柔过。

至今连杰拉尔德本人也不明白好运是怎么撞上他的。

那天，嬷嬷有预感好像有什么不好的事情发生，给她的小主人拿来一个从新奥尔良寄过来的小包裹，上面的通信地址是一个陌生人的，里面装着爱伦的一张小照（爱伦一见便惊叫一声把它丢在地上），四封爱伦写给菲利普·罗毕拉德的亲笔信以及一位新奥尔良牧师附上的短信，信上说她的这位表哥已经死在一场酒吧的斗殴中。

“我恨他们，我恨他们大家，是父亲、波琳和尤拉莉把他赶走了，他们把他永远地赶走了。我讨厌看见他们，我要永远离开这里。我要到永远看不见他们的地方去，也永远不再待在这个城市，或者看见任何一个使我想起……想起他的人。”

嬷嬷伏在床头陪着她一起啜泣，直到快天亮的时候，嬷嬷才劝告她：“这是行不通的呀，小宝贝，你绝对不能这样做呀！”

“他是个善良的人，我非这样做不可，我非要这样办，或者干脆到查尔斯顿的修道院里去当修女。”正是这个修道院的念头让皮埃尔·罗毕拉德感到了很大的威胁，他终于在惧怕而悲痛的心情下答应了她的请求。虽然他的家族信奉天主教，他却是个坚贞不渝的长老教友。他心想把她嫁给杰拉尔德·奥哈拉总比让女儿当修女好。再说，除了门不当户不对外，对杰拉尔德这个人，他实在是没有什么不满意的地方。

就这样，爱伦（已不再姓罗毕拉德）带着嬷嬷和二十个黑人家奴，离开了萨凡纳，随同自己的中年丈夫动身到塔拉去了。

次年，他们有了第一个孩子思嘉·奥哈拉，这是随杰拉尔德的母亲的名字命名的。因为他想要一个儿子，杰拉尔德感到有点失望。但看着他那头发乌黑的小不点女儿，他也够高兴的了。于是自己高兴地喝了个酩酊大醉，顺便高高兴兴地请塔拉农场的每个农奴都喝了酒。

然而嬷嬷对她并不怎么看好，一直留神着揭开她虚饰的外表让其露出真面目。嬷嬷的眼睛可比爱伦的敏锐得多，思嘉实在想不起来有哪件事能瞒过她的法眼。